

访日本新村记^{*}

(1919年7月30日在东京巢鸭村记)

周作人

Bahá'u'lláh(巴哈欧拉)说：“一切和合的根本，在于相知。”^①这话真实不虚。新村的理想，本极充

^{*} 载1919年10月30日《新潮》2卷第1号，署名周作人。收入周谷城主编：《民国丛书》第2编第65册《艺术与生活》，上海书店出版社1990年版。

^① 蔡德贵注：据鲍景超先生2011年在香港告诉我，他找到了这句话的出处。他给我出示了一本袖珍书《玖》。鲍景超先生在给我的邮件里说：

周作人引用的那一句有另外一个翻译。在1923年在美国出版了一本叫 *Bahá'í Scriptures* 的书，里面搜集了当时已翻译的巴哈欧拉和阿博都巴哈的圣言。这句圣言里面也有，但翻译有点不同。

今天给你看的小册子是翻成：

O friends! Consort with all the people of the world with love and fragrance. Fellowship is the cause of unity, and unity is the source of order in the world.

在 *Bahá'í Scriptures* 里是翻成：

The followers of sincerity and faithfulness must consort with all the people of the world with joy and fragrance; for association is always conducive to union and harmony, and union and harmony are the cause of the order of the world and the life of nations.

这一个翻译可能是周作人所读到的，因为 union 是“合”，harmony 是“和”，而 association 是“相知”。

《巴哈伊教经文》(*Bahá'í Scriptures*)的编辑，参与者有玛莎·露特和朱丽叶·汤普森小姐。艾格妮思·亚历山大在1914年11月份的时候，就来到了日本，在那里传播巴哈欧拉信仰，而玛莎·露1915年7月在日本的时候，也带去了一些宣传巴哈伊教的小册子。周作人也许正是从她们带去的小册子里读到了巴哈欧拉的这句话。至于如何得到这些著作，我查阅了《周作人日记》，没有发现任何线索。

1917年4月30日，第九届巴哈伊年度会议在波士顿召开。这是一次具有里程碑意义的大会，它将改变巴哈伊信仰的历史，对全世界产生深远的影响。玛莎·L.鲁特担任此次大会的记者。

大会在波士顿的布伦斯维克酒店举行。会上宣读了五部神圣计划书简以及阿博都巴哈对美国巴哈伊就传播教义的指示。参加此次大会的代表分别来自美国的四个地区(东北、南部、中部及西部各州)和加拿大。代表们在大会上进行了热烈的讨论，并且表现出了强烈的忠诚和热情。这种忠诚和热情必将促进巴哈伊信仰的传播，正如玛莎报道：“用坚实而持久的行动将理想转化为现实。”

第九届年度会议还有一件事值得一提，那就是罗伊·威廉(Roy Wilhelm)发布了一本蓝色的传导小册子。这本册子共有两种版本，一种是小字体(不到两平方英寸)，另一种字体稍大。此册一经发行，立即取得了巨大的成功，人们分别给这两种册子起了绰号“大本”和“小本”。最初，这本册子是作为里兹万节的小礼物而印刷的。该册子的初版印刷了一万五千本，很快就销售一空。紧接着增印了七万五千本，同样快速售完。此后，小册子又不断重印。

“小本”，一种不到两平方英寸的宣传册，“大本”稍大，内容为巴哈伊信仰基本教义。罗伊·威廉在1917年第九届巴哈伊年度会议上发行了这两本宣传册。玛莎·鲁特将它们翻译成了多种语言，并且在环球旅行中经常用到它们。

在玛莎的环球传导之旅中，罗伊·威廉的蓝色小册子成为了她的贴身伴侣和最好的伙伴。这些小册子被翻译成各国的文字，进入了全世界的家家户户，不论贫富，不论家庭大小。“大本”和“小本”犹如天空中闪耀的双子星，散发着品质之光芒，帮助他人实现目标。它们是玛莎不可或缺的宝贝。(M. R. 加里斯：《玛莎·鲁特——神圣门槛前的雄狮》，成群译，澳门新纪元出版社2012年版，第59~60页)



满优美,令人自然向往。但如更到这地方,见这住民,即不十分考察,也能自觉的互相了解,这不但本怀好意的人群如此,即使在种种意义的敌对间,倘能互相知识,知道同是住在各地的人类的一部分,各有人间的好处与短处,也未尝不可谅解,省去许多无谓的罪恶与灾祸。